

Київський університет імені Бориса Грінченка

Кафедра англійської мови

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної

та навчальної роботи



О.Б.Жильцов

“ ” 20 16 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

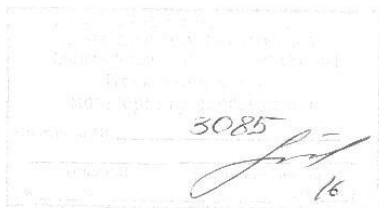
ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Спеціальність: 055 Міжнародні відносини, суспільні комунікації
та регіональні студії

Освітня програма: Суспільні комунікації / регіональні студії

Освітній рівень: другий (магістерський)

Факультет права та міжнародних відносин



2016 – 2017 навчальний рік

Робоча програма з дисципліни «Теорія і практика перекладу» для студентів за спеціальністю 055 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії, освітньої програми «Суспільні комунікації / регіональні студії».

Розробник: Кушевська Н.М., викладач кафедри англійської мови

Робочу програму схвалено на засіданні кафедри англійської мови

Протокол від. "12" вересня 2016 року №2

Завідувач кафедри англійської мови


_____ (Ольшанський Д.В.)

Заступник декана
з науково-методичної та навчальної роботи


_____ (Соколовська С. В.)

1.Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
		денна форма навчання
Кількість кредитів –10 1-й семестр: 5 2-й семестр: 5	Галузь знань 05 Поведінкові та соціальні науки	Обов'язкова
	Спеціальність: 055 Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії	Рік підготовки 1-й
Модулів – 9	Освітня програма: <i>Суспільні комунікації / регіональні студії</i>	Семестр 1-й, 2-й
Змістових модулів – 9 1-й семестр - 6 2-й семестр - 3		Аудиторні заняття: 72год. 1-й семестр - 48 годин 2-й семестр - 24 години Практичні: 72 год. 1-й семестр - 48 годин 2-й семестр - 24 години
Загальна кількість годин – 300 1-й семестр -180 2-й семестр - 120		Лекції не передбачено навчальним планом
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 6		Модульний контроль 18 год. 1-й семестр - 12 годин 2-й семестр - 6 годин
		Самостійна робота 180год. 1-й семестр - 120 годин 2-й семестр - 60 годин
		Індивідуальні завдання – не передбачено навчальним планом
		Семестровий контроль 30 год.
		Вид контролю ПМК Екзамен

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

МЕТА КУРСУ – формування професійних умінь та навичок перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську на базі отриманих теоретичних знань, розвиток вмінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії в умовах усного послідовного та письмового перекладу текстів за фахом.

Основними **завданнями** вивчення навчальної дисципліни «Теорія та практика перекладу» є такі:

- Формування професійних умінь та навичок перекладу з англійської мови на українську та з української мови на англійську на базі отриманих теоретичних знань.
- Розвиток вмінь практичного застосування перекладацьких прийомів, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії в умовах усного послідовного та письмового перекладу за фахом.

У результаті вивчення дисципліни студент повинен **знати:**

- основні поняття та коло проблематики дисципліни;
- засоби, способи та прийоми перекладу;
- лексичні та граматичні особливості перекладу;
- стилістичні особливості перекладу;
- трансформації, що використовуються при перекладі
- принципи складання та особливості перекладу у письмовій формі основних видів офіційних паперів;
- особливості перекладу ділового листування: лексика, граматики, синтаксис, діловий етикет та культурологічний аспект;
- основні принципи, методи та лінгвістичні особливості анотування, реферування та перекладу іншомовних текстів.;

вміти:

- аналізувати робочі ситуації щодо доцільності використання певних методів, способів та прийомів перекладу, проводити обговорення проблем загальнонаукового та професійно-орієнтованого характеру;
- перекладати з англійської мови на українську та з української мови на англійську мову переговори, наради, ділові зустрічі та виступи з використанням функціональної лексики за фахом;
- перекладати тексти у письмовій формі, використовуючи термінологічні двомовні словники, електронні словники;
- аналізувати граматичні та лексичні трансформації, що виникають при перекладі з англійської мови на українську та з української мови на англійську мову, в залежності від цього правильно обирати перекладацьку стратегію;
- робити аналітичне опрацювання іншомовних джерел з метою отримання інформації, що необхідна для вирішення певних завдань професійно-виробничої діяльності, реферувати, анотувати та перекладати англійськомовні джерела за фахом;
- вести ділове листування, використовуючи фонові культурологічні та країнознавчі знання, перекладати у письмовій формі доповіді, звіти, договори, листи та інші офіційні папери.

3. Програма навчальної дисципліни складається з таких змістових модулів:

Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником / Dictionary use skills.

Тема 1. Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо / Types of dictionaries: parallel, explanatory, the dictionary of synonyms, phraseological.

Тема 2. Словники зі спеціальних галузей знань / Dictionaries from specific fields of knowledge.

Тема 3. Полісемія / Polysemy.

Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць / Ways of translation of lexical units.

Тема 4. Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника) / Dictionary equivalence. Translation of the ambiguous words. (Choice of suitable equivalence).

Тема 5. Калькування. Транскрипція та транслітерація / Transcription, transliteration and loan translation.

Тема 6. Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад / Inter-branch and inner branch homonymy of terms and translation.

Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі / Ways of phonetic and graphic rendering in translation.

Тема 7. Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача / Internationalisms and pseudo-internationalisms. “False friends” of the translators.

Тема 8. Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен / Translation of realias. Ways of translating Proper Names and Titles.

Тема 9. Переклад географічних назв / Translating of Geographic names.

Тема 10. Переклад іншомовних слів / Translating of borrowed words.

Тема 11. Передача абревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі / Rendering of abbreviations, shortenings, initials of names, conventional symbols in translation.

Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень / Translation of attributive word-combinations.

Тема 12. Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп / Structural and semantic peculiarities of the attributive constructions.

Тема 13. Двобічний переклад словосполучень – «ланцюжків» / Bilingual translation of “chain” word-combinations.

Тема 14. Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка / Search of the key-word group(A/P + N) та (N + N). Building of Attributive Constructions with Genetive Case.

Тема 15. Багаточленні атрибутивні групи. Терміни / Numerous Attributive Groups (Constructions). Terms.

Змістовий модуль 5. Образні мовні засоби й переклад фразеології / Translation of Phraseological Units.

Тема 16. Фразеологічні зрощення, єдності та сполучення / Phraseological Units.

Тема 17. Ідіоми й кліше-ідіоми. Збереження комплексного образного елемента в перекладі / Saving of complex formal (figural) element in translation.

Тема 18. Ідіоми в юридичній тематиці / Legal idioms.

Змістовий модуль 6. Типологія юридичного перекладу / Legal Translation Typology.

Тема 19. Різновиди юридичного перекладу / Categories of legal translation.

Тема 20. Умови юридичного перекладу / Criteria of legal translation.

Тема 21. Класифікація юридичного перекладу / Classification of legal translation.

Змістовий модуль 7. Ознаки юридичної мови / Characterizing legal language.

Тема 22. Лексикон / Lexicon.

Тема 23. Синтаксис / Syntax.

Тема 24. Прагматика / Pragmatics.

Тема 25. Стиль / Style.

Змістовий модуль 8. Переклад міжнародно – правових документів / Translating International Legal Instruments.

Тема26. Міжнародні документи і їх правовий статус / International Instruments and their Legal Status.

Тема27. Призначення міжнародних документів / Designation of International Instruments.

Тема28. Суть правових документів / Subject Matters Covered by International Instruments.

Тема29. Текстуальні особливості правових документів / Textual Features of International Instruments.

Змістовий модуль9. Переклад багатомовних договорів / Translating Multilingual Instrument.

Тема30. Засвідчення відповідності іншомовних текстів оригіналу у переговорах щодо двостороннього договору / Verifying Foreign Language Texts in Bilateral Treaty Negotiation.

Тема31. Документи менш важливі за міждержавний договір/ Arrangements of Less than Treaty Status.

Тема32. Складання багатомовних договорів та їх переклад / Multilingual Instrument Drafting and Translating.

Тема33. Вживання перекладацьких засобів під час відтворення багатомовних текстів/ The Use of Translating technology for Translating Multilingual Texts.

4. Структура навчальної дисципліни

№ п/п	Назви теоретичних розділів	Кількість годин						
		Разом	Аудиторних	Лекцій	Практичних	Індивідуаль	Самостійна	Модульний контроль
Змістовий модуль 1: Техніка роботи зі словником / Dictionary use skills								
1.	Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо/ Types of dictionaries: parallel, explanatory, the dictionary of synonyms, phraseological etc	8	2		2		6	
2.	Словники зі спеціальних галузей знань/ Dictionaries from specific fields of knowledge	8	2		2		6	
3.	Полісемія / Polycemy	8	2		2		6	
	МКР № 1	2						2
Усього за модуль:		26	6		6		18	2
Змістовий модуль 2: Способи перекладу лексичних одиниць/ Ways of translation of lexical units								
4.	Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника) / Dictionary equivalence. Translation of the ambiguous words. (Choice of suitable equivalence) варіантовідповідника)	8	2		2		6	
5.	Калькування. Транскрипція та транслітерація / Transcription, transliteration and loan translation	8	2		2		6	
6.	Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад/ Inter-branch and inner branch homonymy of terms and translation	8	2		2		6	
	МКР № 2	2						2
Усього за модуль:		26	6		6		18	2
Змістовий модуль 3: Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі / Ways of phonetic and graphic rendering in translation								
7.	Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача / Internationalisms and pseudo-internationalisms. “False friends” of the translators	8	2		2		6	
8.	Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен/ Translation of realias. Ways of translating Proper Names and Titles	8	2		2		6	
9.	Переклад географічних назв/ Translating of Geographic names	8	2		2		6	
10.	Переклад іншомовних слів/ Translating of borrowed words	8	2		2		6	

11.	Передача абревіатур, скорочень, ініціалів імені умовних позначок у перекладі/ Rendering of abbreviations, shortening initials of names, conventional symbols in translation	8	2		2		6	
МКР № 2		2						2
Усього за модуль:		42	10		10		30	2
Змістовий модуль 4: Переклад атрибутивних словосполучень / Translation of attributive word-combinations								
12.	Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп / Structural and semantic peculiarities of the attributive constructions	8	2		2		6	
13.	Двобічний переклад словосполучень – «ланцюжків» / Bilingual translation of “chain” word-combinations	8	2		2		6	
14.	Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка / Search of the key-wordgroup (A/P + N) та (N + N). Building of Attributive Constructions with Genitive Case	8	2		2		6	
15.	Багаточленні атрибутивні групи. Терміни / Numerous Attributive Groups (Constructions). Terms	8	2		2		6	
МКР № 4		2						2
Усього за модуль:		34	8		8		24	2
Змістовий модуль 5: Образні мовні засоби й переклад фразеології / Translation of Phraseological Units								
16.	Фразеологічні зрощення, єдності та сполучення/ Phraseological Units	9	4		4		5	
17.	Ідіоми й кліше-ідіоми. Збереження комплексного образного елемента в перекладі / Idioms and cliché-idioms. / Saving complex formal (figural) element in translation	9	4		4		5	
18.	Ідіоми в юридичній тематиці/ Legal idioms	9	4		4		5	
МКР № 5		2						2
Усього за модуль:		29	12		12		15	2
Змістовий модуль 6: Типологія юридичного перекладу/ Legal Translation Typology								
19.	Різновиди юридичного перекладу / Categories of legal translation	7	2		2		5	
20.	Умови юридичного перекладу/ Criteria of legal translation	7	2		2		5	
21.	Класифікація юридичного перекладу / Classification of legal translation	7	2		2		5	
МКР № 6		2						2
Усього за модуль:		23	6		6		15	2

Усього за I семестр		180	48		48		120	12
Змістовий модуль 7: Ознаки юридичної мови/ Characterizing legal language								
22.	Лексикон/ Lexicon	7	2		2		5	
23.	Синтаксис/ Syntax	7	2		2		5	
24.	Прагматика/ Pragmatics	7	2		2		5	
25.	Стиль/ Style	7	2		2		5	
	МКР № 7	2						2
Усього за модуль:		30	8		8		20	2
Змістовий модуль 8: Переклад міжнародно – правових документів / Translating International Legal Instruments								
26.	Міжнародні документи і їх правовий статус/ International Instruments and their Legal Status	7	2		2		5	
27.	Призначення міжнародних документів / Designation of International Instruments	7	2		2		5	
28.	Суть правових документів/ Subjects Matters Covered by International Instruments	7	2		2		5	
29.	Текстуальні особливості правових документів / Textual Features of International Instruments	7	2		2		5	
	МКР № 8	2						2
Усього за модуль:		30	8		8		20	2
Змістовий модуль 9: Переклад багатомовних договорів/ Translating Multilingual Instrument								
30.	Засвідчення відповідності іншомовних текстів оригіналу у переговорах щодо двостороннього договору/ Verifying Foreign Language Texts in Bilateral Treaty Negotiation	7	2		2		5	
31.	Документи менш важливі за міждержавний договір/ Arrangements of Less than Treaty Status	7	2		2		5	
32.	Складання багатомовних договорів та їх переклад/ Multilingual Instrument Drafting and Translating	7	2		2		5	
33.	Вживання перекладацьких засобів під час відтворення багатомовних текстів/ The Use of Translating technology for Translating Multilingual Texts	7	2		2		5	

МКР № 9	2					2
Усього за модуль:	30	8		8		20
Семестровий контроль	30					30
Усього за семестр :	120	24		24		60
Усього за рік:	300	72		72		180

5. Теми семінарських занять – не передбачено навчальним планом

6. Теми лабораторних занять – не передбачено навчальним планом

7. Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником/ Dictionary use skills		
1	Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо/ Types of dictionaries: parallel, explanatory, the dictionary of synonyms, phraseological etc	2
2	Словники зі спеціальних галузей знань / Dictionaries from specific fields of knowledge	2
3	Полісемія / Polysemy	2
Змістовий модуль 2. Способи перекладу лексичних одиниць/ Ways of translation of lexical units		
4	Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника) / Dictionary equivalence. Translation of the ambiguous words. (Choice of suitable equivalence) варіантного відповідника)	2
5	Калькування. Транскрипція та транслітерація / Transcription, transliteration and loan translation	2
6	Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад/ Inter-branch and inner branch homonymy of terms and translation	2
Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі / Ways of phonetic and graphic rendering in translation		
7	Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача/ Internationalisms and pseudo-internationalisms. “False friends” of the translators	2
8	Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен/ Translation of realias. Ways of translating Proper Names and Titles	2
9	Переклад географічних назв / Translating of Geographic names	2
10	Переклад іншомовних слів/ Translating of borrowed words	2
11	Передача абревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі/ Rendering of abbreviations, shortenings, initials of names, conventional symbols in translation	2
Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень / Translation of attributive word-combinations		
12	Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп / Structural and semantic peculiarities of the attributive constructions	2

13	Двобічний переклад словосполучень – « ланцюжків» / Bilingual translation of “chain” word-combinations	2
14	Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка/ Search of the key-word group (A/P + N)та (N + N). Building of Attributive Constructions with Genetive Case	2
15	Багаточленні атрибутивні групи. Терміни / Numerous Attributive Groups (Constructions). Terms	2
Змістовий модуль 5. Образнімовні засоби й переклад фразеології / Translation of Phraseological Units		
16	Фразеологічні зрощення, єдності та сполучення/ Phraseological Units	4
17	Ідіоми й кліше-ідіоми. Збереження комплексного образного елемента в перекладі/ Idioms and cliché-idioms. / Saving of complex formal (figural) element in translation	4
18	Ідіоми в юридичній тематиці/ Legal idioms	4
Змістовий модуль 6. Типологія юридичного перекладу/ Legal Translation Typology		
19	Різновиди юридичного перекладу / Categories of legal translation	2
20	Умови юридичного перекладу/ Criteria of legal translation	2
21	Класифікація юридичного перекладу/ Classification of legal translation	2
	Разом за 1-й семестр	48
Змістовий модуль 7. Ознаки юридичної мови/ Characterizing legal language		
22	Лексикон/ Lexicon	2
23	Синтаксис/ Syntax	2
24	Прагматика/ Pragmatics	2
25	Стиль/ Style	2
Змістовий модуль 8. Переклад міжнародно – правових документів / Translating International Legal Instruments		
26	Міжнародні документи і їх правовий статус/ International Instruments and their Legal Status	2
27	Призначення міжнародних документів/ Designation of International Instruments	2
28	Суть правових документів/ Subjects Matters Covered by International Instruments	2
29	Текстуальні особливості правових документів / Textual Features of International Instruments	2
Змістовий модуль 9. Переклад багатомовних договорів/ Translating Multilingual Instrument		
30	Засвідчення відповідності іншомовних текстів оригіналу у переговорах щодо двостороннього договору/ Verifying Foreign Language Texts in Bilateral Treaty Negotiation	2
31	Документи менш важливі за міждержавний договір/ Arrangements of Less than Treaty Status	2
32	Складання багатомовних договорів та їх переклад/ Multilingual Instrument Drafting and Translating	2
33	Вживання перекладацьких засобів під час відтворення багатомовних текстів/ The Use of Translating technology for Translating Multilingual Texts	2
	Разом за 2-й семестр	24
Усього:		72 год

8. Самостійна робота

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	Бали
-------	------------	-----------------	------

Змістовий модуль 1. Техніка роботи зі словником / Dictionary use skills			
1	Типи словників: паралельні, тлумачні, синонімічні, фразеологічні тощо/ Types of dictionaries: parallel, explanatory, the dictionary of synonyms, phraseological etc	6	2
2	Словники зі спеціальних галузей знань / Dictionaries from specific fields of knowledge	6	2
3	Полісемія/ Polysemy	6	1
Змістовий модуль 2.Способи перекладу лексичних одиниць/ Ways of translation of lexical units			
4	Словникові відповідники. Переклад неоднозначних слів (вибір варіантного відповідника) / Dictionary equivalence. Translation of the ambiguous words. (Choice of suitable equivalence) варіантного відповідника)	6	2
5	Калькування. Транскрипція та транслітерація / Transcription, transliteration and loan translation	6	2
6	Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія термінів і переклад / Inter-branch and inner branch homonymy of terms and translation	6	1
Змістовий модуль 3. Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі/ Ways of phonetic and graphic rendering in translation			
7	Інтернаціоналізми та псевдоінтернаціоналізми. «Хибні друзі» перекладача / Internationalisms and pseudo-internationalisms. “False friends” of the translators	6	1
8	Переклад слів-реалій. Переклад назв та власних імен/ Translation of realias. Ways of translating Proper Names and Titles	6	1
9	Переклад географічних назв/ Translating of Geographic names	6	1
10	Переклад іншомовних слів/ Translating of borrowed words	6	1
11	Передача абревіатур, скорочень, ініціалів імен і умовних позначок у перекладі/ Rendering of abbreviations, shortenings, initials of names, conventional symbols in translation	6	1
Змістовий модуль 4. Переклад атрибутивних словосполучень/ Translation of attributive word-combinations			
12	Структурно-семантичні особливості атрибутивних груп / Structural and semantic peculiarities of the attributive constructions	6	1
13	Двобічний переклад словосполучень – « ланцюжків» / Bilingual translation of “chain” word-combinations	6	1
14	Пошук ключового слова групи (A/P + N) та (N + N). Побудова атрибутивних конструкцій з використанням родового відмінка/ Search of the key-word group (A/P + N) та (N + N). Building of Attributive Constructions with Genetive Case	6	1
15	Багаточленні атрибутивні групи. Терміни/ Numerous Attributive Groups (Constructions). Terms	6	2
Змістовий модуль 5. Образні мовні засоби й переклад фразеології / Translation of Phraseological Units			
16	Фразеологічні зрощення, єдності та сполучення/ Phraseological Units	5	1
17	Ідіоми й кліше-ідіоми. Збереження комплексного образного елемента в перекладі/ Idioms and cliché-idioms. / Saving of complex formal (figural) element in translation	5	2
18	Ідіоми в юридичній тематиці/ Legal idioms		2
Змістовий модуль 6. Типологія юридичного перекладу/ Legal Translation Typology			
19	Різновиди юридичного перекладу / Categories of legal translation	5	1

20	Умови юридичного перекладу/ Criteria of legal translation	5	2
21	Класифікація юридичного перекладу/ Classification of legal translation	5	2
Разом за 1-й семестр		120	30
Змістовий модуль 7. Ознаки юридичної мови/ Characterizing legal language			
22	Лексикон/ Lexicon	5	1
23	Синтаксис/ Syntax	5	1
24	Прагматика/ Pragmatics	5	1
25	Стиль/ Style	5	2
Змістовий модуль 8. Переклад міжнародно – правових документів/ Translating International Legal Instruments			
26	Міжнародні документи і їх правовий статус/ International Instruments and their Legal Status	5	1
27	Призначення міжнародних документів/ Designation of International Instruments	5	1
28	Суть правових документів/ Subjects Matters Covered by International Instruments	5	1
29	Текстуальні особливості правових документів/ Textual Features of International Instruments	5	2
Змістовий модуль 9. Переклад багатомовних договорів/ Translating Multilingual Instrument			
30	Засвідчення відповідності іншомовних текстів оригіналу у переговорах щодо двостороннього договору/ Verifying Foreign Language Texts in Bilateral Treaty Negotiation	5	1
31	Документи менш важливі за міждержавний договір/ Arrangements of Less than Treaty Status	5	1
32	Складання багатомовних договорів та їх переклад/ Multilingual Instrument Drafting and Translating	5	1
33	Вживання перекладацьких засобів під час відтворення багатомовних текстів/ The Use of Translating technology for Translating Multilingual Texts	5	2
Разом за 2-й семестр		60	15
Всього		180 год	45 балів

КАРТА САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ СТУДЕНТА

Змістовий модуль та теми курсу	Академічний контроль	Бали	Термін виконання (тижні)
І семестр ЗМІСТОВІ МОДУЛІ 1-6			
Тема 1-3	Консультація	1*5	XI
Тема 4-6	Консультація	1*5	XII
Тема 7-11	Консультація	1*5	XIII
Тема 12-15	Консультація	1*5	XIV

Тема 16-18	Консультація	1*5	XV
Тема 19-21	Консультація	1*5	XVI
Разом		30балів	
II семестр ЗМІСТОВІ МОДУЛІ 7-9			
Тема 22-25	Консультація	1*5	1-V
Тема 26-29	Консультація	1*5	VI- X
Тема 30-33	Консультація	1*5	XI-XVI
Разом		15балів	

9. Індивідуальні завдання - не передбачено навчальним планом

10. Навчально-методична карта дисципліни «Теорія та практика перекладу»

Разом: 300 год., практичні заняття – 72 год., модульна контрольна робота – 18 год., самостійна робота – 180 годин, семестровий контроль -- 30 год.

I семестр

Разом: 180 год., практичні заняття – 48 год., модульна контрольна робота – 12 год., самостійна робота – 120 годин

Модулі	Змістовий модуль I			Змістовий модуль II			Змістовий модуль III					Змістовий модуль IV				Змістовий модуль V			Змістовий модуль VI																				
Назва модуля	Технікарботи зі словником			Способи перекладу лексичних одиниць			Способи фонетико-графічного відтворення в перекладі					Переклад атрибутивних словосполучень				Образні мовні засоби переклад фразеології			Типологія юридичного перекладу																				
Кількість балів за модуль	63 бали			63 бали			85 балів					74 бали				63 балів			63 бали																				
Пр. заняття	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21																		
Теми практичних занять (1+10=11б) - 2 години	Типи словників (11 б)		Словники спеціальних (галузей) знань (11 б)	Полісемія (11 б)		Словникові відповідники (11 б)	Калькування (11 б)		Міжгалузева та внутрішньогалузева омонімія (11 б)		Інтернаціоналізми (11 б)	Переклад слів-реалій (11 б)		Переклад географічних назв (11 б)		Переклад іншомовних слів (11 б)		Передача абрєвіатур (11 б)		Структурно-семантичності особливості (11 б)		Двобічний переклад (11 б)		Пошук ключового слова групи (11 б)		Багаточленні атрибутивні групи (11 б)		Фразеологічне зрощення (22 б)		Ідіомий кліше-ідіоми (22 б)		Ідіоми в юридичній мові (22 б)		Різновиди юридичного перекладу (11 б)		Умови юридичного перекладу (11 б)		Класифікація юридичного перекладу (11 б)	
Самостійна робота	5 балів			5 балів			5 балів					5 балів				5 балів			5 балів																				
Види поточного контролю	МКР №1 (25 балів)			МКР №2 (25 балів)			МКР №3 (25 балів)					МКР №4 (25 балів)				МКР №5 (25 балів)			МКР №6 (25 балів)																				
	Загальна кількість балів: 411/100= 4.11 Коефіцієнт рейтингового оцінювання: 1/4.11																																						

II семестр

Разом: 120 год., практичні заняття – 24 год., модульна контрольна робота – 6 год., самостійна робота – 60 годин, семестровий контроль -- 30 год.

Модулі	Змістовий модуль VII				Змістовий модуль VIII				Змістовий модуль IX			
Назва модуля	Ознаки юридичної мови				Переклад міжнародно – правових документів				Переклад багатомовних договорів			
Кількість балів за модуль	74 бали				74 бали				74 бали			
Пр. заняття	22	23	24	25	25	27	28	29	30	31	32	33
Теми практичних занять (1+10=11б)- 2 години	Лексикон (11 б)	Синтаксис(11 б)	Прагматика(11 б)	Стиль(11 б)	Міжнародні документи їх правовий статус(11 б)	Призначення міжнародних документів(11 б)	Суть правових документів(11 б)	Текстуальні особливості правових документів(11 б)	Засвідчення відповідності іншомовних текстів оригіналу у переговорах щодо двостороннього догодо(11 б)	Документи менш важливі за міждержавний договір(11 б)	Складання багатомовних договорів та їх переклад(11 б)	Вживання перекладацьких засобів під час відтворення багатомовних текстів(11 б)
Самостійна робота	5 балів				5 балів				5 балів			
Види поточного контролю	МКР №7 (25 балів)				МКР №8 (25 балів)				МКР №9 (25 балів)			
	Загальна кількість балів: 222/60 = 3.7 Коефіцієнт рейтингового оцінювання: 1/3.7											

11. Методи навчання

I. Методи організації та здійснення навчально-пізнавальної діяльності

1) За джерелом інформації:

- *Словесні*: практичні заняття, пояснення, розповідь, бесіда, тренінг.
- *Наочні*: спостереження, ілюстрація, демонстрація.
- *Практичні*: вправи.

2) **За логікою передачі і сприймання навчальної інформації**: індуктивні, дедуктивні, аналітичні, синтетичні.

3) **За ступенем самостійності мислення**: репродуктивні, пошукові, дослідницькі.

4) **За ступенем керування навчальною діяльністю**: під керівництвом викладача; самостійна робота студентів: з книгою, комп'ютером; виконання індивідуальних навчальних проектів.

II. Методи стимулювання інтересу до навчання і мотивації навчально-пізнавальної діяльності:

Методи стимулювання інтересу до навчання: навчальні дискусії; застосування методів активізації навчання тощо.

12. Методи контролю

Навчальні досягнення студентів із дисципліни «Теорія та практика перекладу» оцінюються за модульно-рейтинговою системою, в основу якої покладено принцип поопераційної звітності, обов'язковості модульного контролю, накопичувальної системи оцінювання рівня знань, умінь та навичок; розширення кількості підсумкових балів до 100.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю. Систему рейтингових балів для різних видів контролю та порядок їх переведення у національну (4-бальну) та європейську (ECTS) шкалу подано у таблицях.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

№ п/п	Вид діяльності	Кількість рейтингових балів
1.	Відвідування практичного заняття	1
2.	Робота на практичному занятті	10

3.	Виконання завд. для самост. роботи	5
4.	Модульна контрольна робота	25

№ п/п	Вид діяльності	Кількість балів	Кількість одиниць до розрахунку	Усього
1 семестр				
1.	Відвідування практичного заняття	1	21	21
2.	Робота на практичному занятті	10	21	210
3.	Виконання завд. для самост. роботи	5	6×5	30
4.	Модульна контрольна робота	25	6	150
				411
Максимальна кількість балів 411, коефіцієнт =411:100 = 4,11				
2 семестр				
1.	Відвідування практичного заняття	1	12	12
2.	Робота на практичному занятті	10	12	120
3.	Виконання завд. для самост. роботи	5	3×5	15
4.	Модульна контрольна робота	25	3	75
				222
Максимальна кількість балів 222, коефіцієнт =222:60 = 3,7				
Екзамен – 40 балів				

У процесі оцінювання навчальних досягнень студентів застосовуються такі методи:

- **Методи усного контролю:** індивідуальне опитування, фронтальне опитування, співбесіда, залік.

- **Методи письмового контролю:** модульне письмове тестування; підсумкове письмове тестування, твір.

Порядок переведення рейтингових показників успішності

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно - відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з, можливими, незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре - достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре - в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно - посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо - мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання - незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу - досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

Кожний модуль включає бали за поточну роботу студента на практичних заняттях, виконання самостійної роботи, модульну контрольну роботу.

Контроль успішності студентів з урахуванням поточного і підсумкового оцінювання здійснюється відповідно до навчально-методичної карти, де зазначено види й терміни контролю.

Кількість балів за роботу з теоретичним матеріалом, на практичних заняттях, під час виконання самостійної роботи залежить від дотримання таких вимог:

- ✓ своєчасність виконання навчальних завдань;
- ✓ повний обсяг їх виконання;
- ✓ якість виконання навчальних завдань;
- ✓ самостійність виконання;
- ✓ творчий підхід у виконанні завдань;
- ✓ ініціативність у навчальній діяльності.

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю

Поточне тестування та самостійна робота																								Підсумковий тест	Сума									
Змістовний модуль 1			Змістовний модуль 2			Змістовний модуль 3					Змістовний модуль 4				Змістовний модуль 5			Змістовний модуль 6			Змістовний модуль 7				Змістовний модуль 8				Змістовний модуль 9					
1.1	1.2	1.3	2.1	2.2	2.3	3.1	3.2	3.3	3.4	3.5	4.1	4.2	4.3	4.4	5.1	5.2	5.3	6.1	6.2	6.3	7.1	7.2	7.3	7.4	8.1	8.2	8.3	8.4	8.1	8.2	8.3	8.4	екзам	
2	2	1	2	2	1	2	2	2	2	1	2	2	2	1	2	2	2	2	2	2	2	2	1	2	2	2	2	1	2	2	2	2	40	100

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю за 1-й семестр

	Вид діяльності студента	Макс. кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2		Модуль 3		Модуль 4		Модуль 5		Модуль 6		Разом
			Кільк. одиниць розраху	Макс. кількість балів	Кільк. одиниць розраху	Макс. кількість балів	Кільк. одиниць розраху	Макс. кількість балів	Кільк. одиниць розраху	Макс. кількість балів	Кільк. одиниць розраху	Макс. кількість балів	Кільк. одиниць розраху	Макс. кількість балів	
			1	Відвідування практичних занять	1	3	3	3	3	5	5	4	4	3	
2	Виконання завдань для самостійної роботи	1	1×5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	30
3	Робота на практичних заняттях	10	3	30	3	30	5	50	4	40	3	30	3	30	210
4	Виконання модульної контрольної роботи	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	1	25	150
	Макс. Кількість балів за видами поточного контролю (МВ)			63		63		85		74		63		63	411

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів $411/100=4,11$

Розрахунок рейтингових балів за видами поточного (модульного) контролю за 2-й семестр

	Вид діяльності студента	Макс.кількістьбалів за одиницю	Модуль 7		Модуль 8		Модуль 9		Разом
			Кільк. одиницьрозраху	Макс. кількістьбалів	Кільк. одиницьрозраху	Макс. кількістьбалів	Кільк. одиницьрозраху	Макс. кількістьбалів	
1	Відвідуванняпрактичних занять	1	4	4	4	4	4	4	12
2	Виконаннязавдань для самостійноїроботи	1	5	5	5	5	5	5	15
3	Робота на практичнихзаняттях	10	4	40	4	40	4	40	120
4	Виконаннямодульноїконтрольноїроботи	25	1	25	1	25	1	25	75
	Макс. кількістьбалів за видами поточного контролю (МВ)			74		74		74	222

Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів $222/60=3,7$

13. Методичне забезпечення курсу

- √ навчальний посібник;
- √ робоча навчальна програма;
- √ ресурси глобальної комп'ютерної мережі;
- √ засоби поточного та підсумкового контролю.

14. Рекомендована література

Основна:

1. Мірам Г.Е. та ін. Основи перекладу: Курс лекцій; Навчальний посібник. – К.: Ельга, Ніка-Центр, 2003. – 240 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник / І.В.Корунець. – Вінниця: «Нова Книга», 2003. – 448 с.
3. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Пепреклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції і галузі прав людини. / Л.М. Черноватий, В.І. Карабан. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 272 с.
4. Карабан В.І. Переклад англomовної юридичної літератури / В.І. Карабан.– Вінниця: Нова Книга, 2006. – 655 с.
5. Кушевська Н.М. Збірка текстів для перекладу правничої тематики /Н.М. Кушевська, Ю.О. Бегма. – УДУФМТ. – К., 2011. – 31 с.

Додаткова:

1. Ахманова О.С.Словарь лингвистических терминов [Текст] / О. С. Ахманова. - Изд. 4-е, стер. - М. : КомКнига, 2007. - 570 с.
2. Велика чи мала літера? Словник-довідник, за ред. М. Жайворонка, К., 2004. <http://www.velyka-chy-mala-litera.wikidot.com>.
3. Голянич М.І. Словник лінгвістичних термінів: лексикологія, фразеологія, лексикографія [Текст] / М. Голянич, Р. Стефурак, І. Бабій ; Прикарпат. нац. ун-т ім. Василя Стефаника, Ін-т філол., Каф. укр. мови. - Івано-Франківськ : Сімік, 2011. - 272 с.
4. Кочерган М. Вступ до мовознавства. – К.: Видавничий центр "Академія", 2006. – 368с.
5. Лінгвістичний портал Mova.info [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.mova.info>
6. Селіванова О.О., Лінгвістична енциклопедія. - Полтава: Довкілля-К, 2011. - 844 с.
7. Современная лингвистика и межкультурная коммуникация. В 2 книгах. К 2. : монографія / под общ.ред.С.В.Куприенко ; Sworld. – Одесса: Куприенко С.В., 2012. – 119 с.
8. Яшенкова О. В. Основи теорії мовної комунікації. – К.: Академія (Альма-матер), 2010.

Фахова

1. Cao Deborah., Translating Law / Deborah Cao – Multilingual Matters LTD, 2007. – 189 с.
2. Oxford Dictionary of Law. – The fourth edition. – Oxford University Press, 1997. – 515 p.
3. Bryan A. Garner A Dictionary of Modern Legal Usage – 2^{nd ed} / Bryan A. Garner-Oxford University Press, 1995. – 953 p.

Інформаційніресурси

1. <http://www.mon.gov.ua> – офіційний сайт Міністерства освіти і науки.
2. <http://portal.rada.gov.ua>– офіційний веб-сайт Верховної Ради України. <http://www.nau.ua> – Інформаційно-пошукова правова система «Нормативні акти України (НАУ)».
3. <http://www.interpol.int/>
4. http://ec.europa.eu/justice/index_en.
5. <http://www.homeoffice.gov.uk/police/>
6. <http://www.fbi.gov/about-us/>
7. <http://www.europol.europa.eu/>
8. <http://zakon.rada.gov.ua> – Законодавство України.

9. <http://www.president.gov.ua> – офіційне інтернет-представництво Президента України.
10. <http://www.kmu.gov.ua> – Урядовий портал (Кабінет Міністрів України).
11. <http://www.minjust.gov.ua> – Міністерство юстиції України.
12. <http://www.nbuv.gov.ua> – Національна бібліотека України ім. В.І. Вернадського.
13. <http://www.rada.kiev.ua> – Бібліотека Верховної Ради України.
14. <http://www.scilib.univ.kiev.ua> – бібліотека Київського національного університету ім. Тараса Шевченка.
15. <http://www.ukma.kiev.ua> – наукова бібліотека Національного університету Києво-Могилянська академія.

Робоча програма навчального курсу
" Теорія і практика перекладу "

Укладачі:

Кушевська Наталя Миколаївна, викладач кафедри англійської мови,